

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 53

אֲמַי הָאֵמִינׁ לְשִׁמְעַתְנֹו וְזָרוּעַ יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה׃  
Isa53:1

1. **mi he'emin lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.**

**Isa53:1** Who has believed our message?

And to whom has the arm of אֲמַי been revealed?

<53:1> κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

1 **kyrie, tis episteusen tē akoē hēmōn?**

O **YHWH, who trusted our report?**

kai **ho brachiōn kyriou tini apekalypthē?**

And the arm of **YHWH, to whom was it uncovered?**

בְּוִיעַל פִּיּוֹנֵק לְפָנָיו וְכַשְׂרֵשׁ מֵאָרֶץ צִיָּה לֹא־תֵאָר לוֹ  
וְלֹא הָדָר וְנִרְאָהוּ וְלֹא־מְרֹאָה וְנִחְמְדָהוּ׃  
2

2. **waya`al kayoneq l'phanayu w'kashoresh me'erets tsiah lo'-tho'ar lo w'lo' hadar w'nir'ehu w'lo'-mar'eh w'nech'm'dehu.**

**Isa53:2** For He comes up before Him as a tender shoot,

and as a root out of parched ground; He has no form nor majesty

that we should see Him, nor appearance that we should desire Him.

<2> ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῆ διψώσῃ, οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα· καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος·

2 **anēggeilamen enantion autou hōs paidion,**

We announced as of a male child before him, as a root in a land thirsting.

**hōs hriza en gē dipsōsē, ouk estin eidos autō oude doxa;**

There is no appearance to him, nor glory;

kai **eidomen auton, kai ouk eichen eidos oude kallos;**

and we beheld him, and he does not have appearance nor beauty.

וְכַמְסִיתָר פָּנָיִם מִמֶּנּוּ נִבְּזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ׃  
3  
גְּבֻזָה וְחָדַל אֲיִשִּׁים אֲיִשׁ מִכְּאֲבוֹת וַיְדוּעַ חֲלִי  
3

3. **nib'zeh wachadal 'ishim 'ish mak'oboth widu`a choli uk'mas'ter panim mimenu nib'zeh w'lo' chashab'nuhu.**

**Isa53:3** He was despised and forsaken of men, a man of sorrows and acquainted with grief; and as hiding of faces from Him, being despised, and we did not esteem Him.

<3> ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὣν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν,

ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

3 **alla to eidos autou atimon ekleipon para tous huious tōn anthrōpous,**  
**But his appearance was without honor, and wanting by sons of men.**

**anthrōpos en plēgē ōn kai eidōs pherein malakian,**  
**A man for calamity being, and knowing how to bear infirmity.**

**hoti apestriptai to prosōpon autou, ētimasthē kai ouk elogisthē.**  
**For he turned his face; he was dishonored and was not considered.**

וְלֹא הָיָה כְּעֵינֵי בָנֵי אָדָם וְלֹא הָיָה כְּעֵינֵי בָנֵי אָדָם  
וְלֹא הָיָה כְּעֵינֵי בָנֵי אָדָם וְלֹא הָיָה כְּעֵינֵי בָנֵי אָדָם  
דְּאֶכְנֵן חֲלָיֵנוּ הוּא נִשָּׂא וּמִכָּאֲבִינֵנוּ סְבָלָם  
וְאֶנְחֵנוּ חֲשַׁבְנָהּוּ נְגִיעַ מִכָּה אֶל־הֵימָּה וּמִעֲנָהּ:

4. **'aken chalayenu hu' nasa' umak'obeynu s'balam**  
**wa'anach'nu chashab'nuhu nagu`a mukeh 'Elohim um'`uneh.**

**Isa53:4 Surely He has borne our sickness, and He carried our sorrows;**  
**yet we esteemed Him stricken, smitten of Elohim, and afflicted.**

<4> οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται,  
καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει.

4 **houtos tas hamartias hēmōn pherei kai peri hēmōn odynatai,**  
**This one our sins bore, and on account of us he was grieved.**

**kai hēmeis elogisametha auton einai en ponō kai en plēgē kai en kakōsei.**  
**And we considered him to be for misery, and for calamity and for ill treatment.**

וְלֹא הָיָה כְּעֵינֵי בָנֵי אָדָם וְלֹא הָיָה כְּעֵינֵי בָנֵי אָדָם  
וְלֹא הָיָה כְּעֵינֵי בָנֵי אָדָם וְלֹא הָיָה כְּעֵינֵי בָנֵי אָדָם  
הִוְהָיָה מְחֻלָּל מִפְּשָׁעֵנוּ מִדְּכָא מִעֲוֹנוֹתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלֵינוּ  
וּבְחִבְרָתוֹ נִרְפָּא לָנוּ:

5. **w'hu' m'cholal mip'sha`enu m'duka' me`awonotheynu musar sh'lomenu `alayu**  
**ubachaburatho nir'pa'-lanu.**

**Isa53:5 But He was pierced through for our transgressions,**  
**He was crushed for our iniquities; the chastening for our peace was upon Him,**  
**and with His wounds we ourselves are healed.**

<5> αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.

5 **autos de etraumatisthē dia tas anomias hēmōn**  
**But he was wounded because of our sins,**  
**kai memalakistai dia tas hamartias hēmōn;**  
**and he was made infirm on account of our lawless deeds.**

**paideia eirēnēs hēmōn ep' auton, tō mōlōpi autou hēmeis iathēmen.**  
**The discipline for our peace was upon him; by his stripe we were healed.**

וְלֹא הָיָה כְּעֵינֵי בָנֵי אָדָם וְלֹא הָיָה כְּעֵינֵי בָנֵי אָדָם  
וְלֹא הָיָה כְּעֵינֵי בָנֵי אָדָם וְלֹא הָיָה כְּעֵינֵי בָנֵי אָדָם  
וְלֹא הָיָה כְּעֵינֵי בָנֵי אָדָם וְלֹא הָיָה כְּעֵינֵי בָנֵי אָדָם

וּפְלָנוּ כַצֹּאֵן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ  
וַיְהִי הַפְּגִיעַ בּוֹ אֶת עֵוֹן פְּלָנוּ:

6. **kulanu katso'n ta`inu 'ish l'dar'ko paninu**  
**waYahúwah hiph'gi`a bo 'eth `awon kulanu.**

**Isa53:6** All of us like sheep have gone astray, Each man has turned to his own way;  
but **אֱלֹהִים** has caused the iniquity of us all to fall on Him.

<6> πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῆ ὁδοῦ αὐτοῦ ἐπλανήθη·  
καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

6 **pantes hōs probata eplanēthēmen, anthrōpos tē hodō autou eplanēthē;**  
**all as sheep We were wandered. A man in his way was wandered,**  
kai **kyrios paredōken auton tais hamartiais hēmōn.**  
**and YHWH delivered him up for our sins.**

---

לְגַזְזֵם הִגְזַל אִישׁ דַּרְכּוֹ-חָטָא כְּצֹאֵן אֵינִי וְנָפַל  
:דַּרְכּוֹ חָטָא כְּצֹאֵן אֵינִי אֵלֹהִים עָלֵינוּ  
זָנַגְשׁ וְהוּא נִעְנָה וְלֹא יִפְתַּח-פִּי כִפְשָׁה לְטַבַּח יוֹבֵל  
וַיְכַרְחַל לְפָנַי גְּזִיָּה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּי:

7. **nigas w'hu' na`aneh w'lo' yiph'tach-piu kaseh latebach yubal**  
**uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo' yiph'tach piu.**

**Isa53:7** He was oppressed and He was afflicted, yet He did not open His mouth;  
like a lamb that is led to slaughter, and like a sheep that is silent before its shearers,  
so He did not open His mouth.

<7> καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον  
ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως  
οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

7 kai **autos dia to kekakōsthai ouk anoigei to stoma;**  
**And he on account of being inflicted by evil opened not his mouth.**  
**hōs probaton epi sphagēn ēchthē**  
**as a sheep unto slaughter He was led,**  
kai **hōs amnos enantion tou keirontos auton aphōnos houtōs ouk anoigei to stoma autou.**  
**and as a lamb before the one shearing is voiceless, so he did not open his mouth.**

---

חֲמַעֲצָר וּמִמְשַׁפֵּט לָקַח וְאֶת-הַדּוֹר מִי יִשׁוּחַח  
כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפְּשַׁע עַמִּי נִגַע לָמוֹ:

8. **me`otser umimish'pat luqach w'eth-doro mi y'socheach**  
**ki nig'zar me'erets chayim mipesha` `ami nega` lamo.**

**Isa53:8** By oppression and by judgment He was taken away;  
and who considered His generation? For He was cut off out of the land of the living;  
He was stricken from the transgression of my people.

<8> ἐν τῆ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη·



11. **me`amal naph'sho yir'eh yis'ba` b'da`to yats'diq tsadiq `ab'di larabbim wa`awonotham hu' yis'bol.**

**Isa53:11** He shall see of the travail of His soul, and be satisfied; by His knowledge shall the Righteous One, My Servant, justify the many, as He shall bear their iniquities.

<11> καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον εὔ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.

11 kai bouletai kyrrios aphelein apo tou ponou tēs psychēs autou, And YHWH also is pleased to take away from the travail of his soul, deixai autō phōs kai plasai tē synesei, to show to him light, and to shape in the understanding; dikaiōsai dikaion eu douleuonta pollois, kai tas hamartias autōn autos anoisei. to justify the just one, the good one serving many, and their sins he shall bear.

יב לְכֹן אֶחְלֹק לוֹ בְּרַבִּים וְאֶת-עֲצוּמִים יַחְלֹק שְׁלָל תַּחַת  
אֲשֶׁר הִעֲרָה לַמּוֹת נַפְשׁוֹ וְאֶת-פְּשָׁעִים נִמְנָה  
וְהוּא חֲטָא-רַבִּים נִשָּׂא וְלַפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ: ס

12. **laken 'achaleq-lo barabbim w'eth-`atsumim y'chaleq shalal tachath 'asher he`erah lamaweth naph'sho w'eth-posh'im nim'nah w'hu' chet'-rabbim nasa' w'laposh'im yaph'gi`a.**

**Isa53:12** Therefore, I shall allot Him a portion with the great, and He shall divide the booty with the strong; because He poured out His soul to death, and was numbered with the transgressors; yet He bare the sin of many, and interceded for the transgressors.

<12> διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα, ἀνθ' ᾧ παρεδόθη εἰς θάνατον ἢ ψυχῆ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη· καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

12 dia touto autos klēronomēsei pollous On account of this he shall inherit many; kai tōn ischyron meriei skyla, and of the strong ones he shall portion out spoils, anth' hōn paredothē eis thanaton hē psychē autou, because was delivered up unto death his soul; kai en tois anomois elogisthē; and among the lawless ones he was considered; kai autos hamartias pollōn anēnegken and he himself the sins of many bore, kai dia tas hamartias autōn paredothē. and because of their lawless deeds he was delivered up.